



FR

## "TIRADA A L'ART"

«L'ART» de la misère, comme disaient certains villages côtiers.

«L'ART» DE LA PLAGE est un outil de chalutage, qui est mis au large depuis un bateau. Il est essentiel qu'avant d'étendre le filet sur le luth, on vérifie le courant de la mer et une fois le filet posé, les deux bandes sont amenées sur le sable où des équipes de personnes le retirent à l'aide de bras à l'aide d'une élingue jusqu'à la plage.

Les deux bandes du filet sont munies d'un jeu de bouchons en haut et d'une armure en plomb en bas, qui maintiennent la bouche ouverte, où le poisson entre et est piégé dans le cul de chalut.

Il suffisait d'accrocher la «Cingleta» sur le dos comme une ceinture de général, d'enrouler la tête du stroboscope autour des cordes, de tirer sur la plage avec la force de tous et de traîner le cul de chalut sur le sable pour que tous ceux qui en avaient besoin puissent participer.

### DANS «L'ART» TOUT LE MONDE A SA PART

Si un poisson était pêché, il était partagé entre les personnes qui y participaient, la part du vieux comme celle des petits, la part de l'homme comme celle de la femme, une part importante pour le capitaine du bateau de pêche et une part pour les marins avec le luth ou la chouette hulotte. En général, on ne manquait jamais de quelques portions ou poignées de poissons à ramener à la maison, et s'il y avait de l'argent à gagner, c'était encore mieux. Personne n'est devenu riche, mais personne n'est jamais mort de faim.

Le tournage de «L'Art» a marqué l'histoire de notre ville. Pour beaucoup, c'était leur travail d'hiver. Avec l'arrivée du chalutier, les vieux arts ancestraux, si profondément enracinés, ont progressivement disparu à Lloret.

À Lloret de Mar et tout le long de la côte, le tourisme est arrivé et les villes sont passées de pauvres à riches. Aller jeter «L'Art», c'était fini, tout simplement parce qu'il n'y avait plus de pauvres... Cela signifie que les gens, avec le désir de faire de l'argent, des travaux, des magasins, des hôtels, etc., etc.

C'est en 1978, lorsqu'un groupe de jeunes a décidé de récupérer les traditions et le patrimoine avec le slogan «Quand nous étions pressés, nous avons décidé de marcher», c'est ainsi est né le groupe Xino-Xano de Lloret il y a 45 ans.

Chaque année, deux pulls «L'Art» sont organisés sous forme d'exposition afin de faire revivre une tradition si typique de notre maison et d'éviter qu'elle ne tombe dans l'oubli.

DE

## "TIRADA A L'ART"

"L'ART" DES ELENDS .WIE ES IN EINIGEN KÜSTERDÖRFEN ÜBLICH IST.

L'Art" des Strandes ist ein Schleppnetz, das von einem Boot aus ins Meer gesetzt wird. Es ist wichtig, dass vor dem Ausfahren des Netzes in Lautschiff, zu scannen, um die Strömung des Meeres zu kennen und einmal gesetzt werden die zwei Flügel zum Sand wo Banden von Menschen es mit Hilfe von Armen, mit Hilfe eines "cingleta" Schnallen zum Strand entfernen.

die beiden Flügel des Netzes sind oben mit Korken und unten mit Bleipanzern versehen, die das Maul offen halten, in das der Fisch eindringt, wenn er im Steert gefangen wird

mit dem einfachen Aufhängen der "Cingleta" oder Schnallen auf der Rückseite als wäre es die Schärpe eines Generals, die um den Kopf des Stroboskops gewickelt wurde, an den Seilen und dem Strecken vom Strand mit aller Kraft und dem Ziehen des Steerts den Sand hinauf, konnte jeder, der es brauchte, teilnehmen

### IN "L'ART" HAT JEDER EINE ROLLE

Wenn Fisch gefangen wurde, wurde er unter den Teilnehmern verteilt, wobei der Anteil des alten Mannes gleich groß war. Der Anteil des alten Mannes gleich dem der Kleinen, der Anteil des Mannes gleich dem der Frau, und ein wichtiger Teil für den Kapitän des Fischerbootes und ein Teil für die Matrosen der Lautschiff. In der Regel ein paar Portionen oder eine Handvoll Fisch zum Mitnehmen, an denen es nie mangelt. Wenn es etwas Geld zu verdienen gab, umso besser. Niemand ist reich geworden, aber niemand ist jemals verhungert.

Das Werfen von "L'Art" hat in unserer Stadt Geschichte geschrieben, für viele war es die Winterbeschäftigung, mit der Ankunft der "Tranyina" oder Ruder Boot verschwanden die alten, tief verwurzelten Künste in Lloret allmählich.

Es war im Jahr 1978, als eine Gruppe von Jugendlichen aus Lloret vorschlug, die Traditionen und das Erbe mit dem Slogan "Wenn wir es eilig haben, gehen wir zu Fuß" wiederzubeleben. So wurde vor 45 Jahren der "Xino Xano" geboren.

Jedes Jahr organisieren sie zwei "L'ART"-Ausstellungen, um eine für unsere Heimat so typische Tradition wiederzubeleben und nicht in Vergessenheit geraten zu lassen

# TIRADA A L'ART



Text en Català: Xino Xano

Fotografies: Albert Pibernat, Dani Reyes i Fons Xino Xano



Ajuntament de  
Lloret de Mar

**lloret**  
de mar

CCC  
**LLORET**  
2023  
Capital de la  
Catalunya





CAT

## TIRADA A L'ART

L'art de la misèria, com deien en alguns pobles de la costa

L'art de platja és un ormeig d'arrossegament que es cala mar endins des d'una barca. És fonamental, abans d'anar a bol, escandallar per saber el corrent de la mar i, un cop calat l'art, es porten les dues cames fins a la sorra on una colla de gent el lleven cap a la platja a força de braços amb l'ajut d'una cingla.

Les dues cames estan proveïdes d'una surada a dalt i una armadura de plom a baix que mantenen *sa gola* oberta, que és per on entra el peix i queda atrapat al cop o corona.

Amb el senzill acte de penjar-se sa cingla a l'esquena com si fos una faixa de general, enrotllar el cap de l'estrop a les cordes i estirar des de la platja per arrossegar la corona sorra amunt, tothom que ho necessitava participava en la tirada de l'art.

### A L'ART TOTHOM HI TÉ PART

Si hi havia captura de peix, era repartida entre la gent que hi participava: la part del vell igual que la dels menuts, la part de l'home igual que el de la dona, una part important per al patró de l'ormeig i una part per als mariners del llagut o caro. Un parell d'embostes o grapats de peix per portar cap a casa no solien faltar mai i, si tocava algun duró, encara millor. Ningú s'hi va fer ric, però mai ningú va morir de gana.

Anar a tirar l'art pertany a la història de la nostra vila. Per a molts, va ser el seu ofici a l'hivern. Amb l'arribada de sa teranyina, els vells arts ancestrals, tan arrelats, van anar desapareixent a poc a poc a Lloret.

A Lloret de Mar i a tota la costa, va arribar-hi el turisme i els pobles van passar de pobres a rics. Anar a tirar l'art es va acabar simplement perquè ja no quedaven pobres... Això va comportar que la gent, amb la fallera de fer diners, obres, botigues, hotels, etc., etc., anés oblidant les pròpies tradicions.

Va ser l'any 1978 quan un grup de joves es proposà recuperar els costums i patrimoni amb el lema "Quan més pressa teníem, decidirem caminar". Així va néixer la Peña Xino-Xano de Lloret ara fa 45 anys.

Cada any s'organitzen dues tirades a l'art a tall d'exhibició per poder reviure una tradició tan pròpia de casa nostra, perquè no es perdi en el oblit.

ESP

## "TIRADA A L'ART"

"L'ART" de la miseria como decían algunos pueblos de la costa

El Arte de playa es un apero de arrastre, que se cala mar adentro desde una barca. Es fundamental que antes de extender la red en laúd, *escandallar* para saber la corriente del mar y una vez calada se llevan las dos bandas hasta la arena donde cuadrillas de gente lo quitan a base de brazos con la ayuda de una cingleta a la playa.

Las dos bandas de la red están proveídas de un conjunto de corchos arriba y una armadura de plomo abajo, que mantienen la boca abierta, que es por donde entra el pez, quedando atrapado en el copo

Con el sencillo acto de colgarse la cingleta en la espalda como si fuera una faja de general, enrollado en la cabeza del estrobo a las cuerdas y estirar desde la playa con la fuerza de todos y arrastrando el copo arena arriba, todo el mundo que lo necesitaba podía participar.

### EN "L'ART" TODO EL MUNDO TIENE PARTE

Si había captura de pez, era repartida entre la gente que participaba, la parte del viejo (anciano) igual que la de los pequeños, la parte del hombre igual a la de la mujer, una parte importante para el patrón del apero y una parte para los marineros del laúd o cárabo. Generalmente, un par de porciones o puñados de peces para llevar a casa no solían faltar nunca y si tocaba algún duró aún mejor. Nadie se hizo rico, pero nunca nadie murió de hambre.

Ir a tirar "L'Art" hizo historia en nuestra villa, para muchos fue su oficio en invierno. Con la llegada de la trainera, las viejas artes ancestrales, tan arraigadas, fueron desapareciendo poco a poco en Lloret.

En Lloret de Mar y en toda la costa, llegó el turismo, los pueblos pasaron de pobres a ricos. Ir a tirar "l'Art" se acabó, simplemente porque ya no quedaban pobres... Esto comportó que la gente, con el deseo de hacer dinero, obras, tiendas, hoteles, etc., etc., fueran olvidando las propias tradiciones.

Fue en el año 1978, cuando un grupo de jóvenes se propuso recuperar las costumbres y patrimonio con el lema "*Cuando más prisa teníamos decidimos caminar*", así nació la Peña Xino-Xano de Lloret hace 45 años.

Cada año se organizan dos tiradas a "L'Art" a modo de exhibición para poder revivir una tradición tan propia de casa nuestra y para que no se pierda en el olvido.

EN

## "TIRADA A L'ART"

"L'ART" of misery, as some coastal villages used to say.

"L'Art" of the beach is a trawling tool, which is set out to sea from a boat. It is essential that before extending the net in lute, to scan to know the current of the sea and once set the two bands are carried to the sand where crews of people remove it with the help of arms with the help of a cingleta to the beach.

The two bands of the net are provided with a set of corks above and a lead armor below, which keep the mouth open, which is where the fish enters, being trapped in the codend.

With the simple act of hanging the gingham on the back as if it were a general's sash, wrapped around the head of the strobe to the ropes and stretching from the beach with everyone's strength and dragging the codend up the sand, everyone who needed it could participate.

### IN "L'ART" EVERYBODY HAS A PART

If a fish was caught, it was distributed among the people who participated, the old man's share equal to that of the little ones, the man's share equal to that of the woman, an important part for the skipper of the fishing boat and a part for the sailors of the lute. Generally, a couple of portions or handfuls of fish to take home were never lacking and if there was some money to be made, so much the better. Nobody got rich, but nobody ever died of hunger.

Going to throw "L'Art" made history in our town, for many it was their winter occupation. With the arrival of the trawler, the old ancestral arts, so deeply rooted, gradually disappeared in Lloret.

In Lloret de Mar and all along the coast, tourism arrived, the villages went from poor to rich. Going to throw "l'Art" was over, simply because there were no poor people left... This meant that people, with the desire to make money, works, stores, hotels, etc., etc., were forgetting their own traditions.

It was in 1978, when a group of young people proposed to recover the traditions and heritage with the slogan "When we were in a hurry we decided to walk", thus was born the Xino-Xano Group of Lloret 45 years ago.

Every year they organize two "L'Art" pulls as an exhibition in order to revive a tradition so typical of our home and not to be lost in oblivion.

